

2005 Latin

Higher – Translation

Finalised Marking Instructions

**These Marking Instructions have been prepared by Examination Teams
for use by SQA Appointed Markers when marking External Course
Assessments**

Higher Latin 2005

Translation

	Block	Essential idea	Mark	
1A	Cleomenes ... egreditur	Cleomenes leaving	3	}
1B	sequuntur sex naves	six ships following “(he was) followed by six ships” = 0 NB Only 2 marks available for this block	2*	
1C	praeclara ... remigum	fleet apparently impressive but powerless	3	
2	haec ... est	fleet steering to Pachynus allow “Pachynum” for 3rd mark “haec” and “quinto die” needed “the fleet was steering to Pachynus” = 2 “he steered this fleet ...” = 0 but 1 possible on block review if all else correct	3	}
3A	statim ... colligebant	sailors collecting roots of palm trees “they collected (wild) palm tree root” = 0 “they collected the roots of a wild palm tree” = 0 but they collected wild palm tree roots” = 3 because a plurality is implied.	3	
3B	quarum ... Siciliae	there was a large number of them 3rd mark for quarum = of which/of them and in ... Siciliae	3	}
3C	et ... alebantur	keeping themselves alive “miseri” and “eis” needed for 3rd mark	3	
4A	Cleomenes ... perpotabat	Cleomenes drinking in his tent For 3rd mark, <i>in litore posito</i> , and totos dies must be translated as a plural. “He pitched a tent and spent the entire day drinking” = 0 “He pitched a tent and spent entire days drinking” = 0 It must be clear that Cleomenes spent his time in his tent	3	}
4B	qui ... putabat	thinking he was another Verres NB Only 2 marks available for this block “who they thought was another Verres” = 0	2*	

	Block	Essential idea	Mark	
5A	repente ... Odysseae	pirate ships reported at Odyssea “a pirate ship was reported” = 0 because the plural is necessary for the story line. “Cleomenes reported that pirate ships were in the harbour of Odyssea” = 0.	3	5
5B	Cleomene ... esurientibus	Cleomenes drunk and the rest hungry NB Only 2 marks available for this block This block is an Ablative Absolute and is only worth 2 marks; if the candidate translates it well as a subordinate clause, you could award an extra mark, eg “When Cleomenes was drunk and the rest were hungry” = 3 “it was reported to Cleomenes etc” = 0	2*	
6A	Cleomenes ... fieri imperavit	Cleomenes ordering sails to be hoisted in/on/of a warship “imperavit” must be there for essential idea “ordered the sail to be hoisted” = 2 if all else correct	3	8
6B	et ancoras praecidi imperavit	ordering anchor cables to be cut NB Only 2 marks available for this block This block is only worth 2 marks, so “ancoras” must be translated as a plural.	2*	
6C	et ... sequerentur	ordering others to follow “he gave the signal for others to follow” = 2	3	
7A	cum ... pervenisset	Cleomenes reaching Helorus “When Cleomenes reached the shore of/at Helori” = 2 “When Cleomenes reached Helori” = 0	3	9
7B	navem ... praecipitavit	abandoning ship “He abandoned the ship” = 0 Award 3rd mark for “on to land”	3	
7C	reliqui ... sunt	captains following Cleomenes “the rest following Cleomenes” = 0 because only the captains followed him	3	
8	itaque ... iussit	pirate captain ordering Roman fleet to be burned Award 3rd mark if the passive infinitives are translated as passives. “He ordered the Roman fleet to be set fire to and burn” = 2	3	3
			Total = 50 Marks	
			No scaling required.	

[END OF MARKING INSTRUCTIONS]